

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE A
CONSELLERÍA DE EDUCACIÓN, CIENCIA,
UNIVERSIDADES E FORMACIÓN
PROFESIONAL DA XUNTA DE GALICIA E A
RÉGION ACADÉMIQUE
NOUVELLE-AQUITAINE**

Para a posta en marcha dun protocolo de actuación en materia educativa para o fomento das linguas e culturas respectivas.

REUNIDOS

Dunha parte, Román Rodríguez González, conselleiro de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional, en virtude do seu nomeamento a través do Decreto 44/2024, do 14 de abril, polo que se nomean os titulares das consellerías da Xunta de Galicia, en virtude da competencia atribuída polo artigo 34.1 da Lei 1/1983, do 22 de febreiro, de normas reguladoras da Xunta e da súa Presidencia,

Doutra parte, a Région Académique Nouvelle-Aquitaine, representada por Anne Bisagni-Faure, Reitora da rexión académica

Ambas as partes interveñen na representación das administracións educativas mencionadas e, en virtude das facultades conferidas,

EXPOÑEN

Primeiro. Que, con data de 16 de maio de 2005, o Goberno do Reino de España e o Goberno da República francesa, asinan un Acordo Marco para favorecer a colaboración entre ambas as institucións en materia de programas educativos, lingüísticos e culturais nos Centros Escolares dos dous Estados.

Segundo. Que, con motivo do 27º Cumio franco-español, en Barcelona, o 19 de xaneiro de 2023, o presidente da República, Emmanuel Macron, e o presidente do Goberno de España,

**CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE LE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE,
DE LA GESTION UNIVERSITAIRE ET DE LA
FORMATION PROFESSIONNELLE DE LA XUNTA
DE GALICIA ET LA
RÉGION ACADÉMIQUE
NOUVELLE-AQUITAINE**

Pour la mise en œuvre d'actions de coopération éducative afin de promouvoir les langues et cultures de chaque région.

ÉTANT RÉUNIS

D'une part, monsieur Román Rodríguez González, Conseiller à l'Éducation, la Science, l'Université et la Formation Professionnelle, représentant agissant en accord avec le Décret 44/2024 du 14 avril, établissant les conseils de la Xunta de Galicia, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 de la Loi 1/1983, du 22 février, régissant la Xunta et sa Présidence,

D'autre part, la Région Académique Nouvelle-Aquitaine, représentée par Anne Bisagni-Faure, Rectrice de région académique,

Les deux parties interviennent au nom des instances administratives ci-dessus mentionnées et en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés,

DÉCLARENT

Premier. Que le 16 mai 2005, le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le gouvernement de la République Française ont signé un accord pour favoriser la collaboration entre les établissements scolaires des deux pays en matière de programme éducatifs, linguistiques et culturels.

Deuxième. À l'occasion du 27e Sommet franco-espagnol, à Barcelone, le 19 janvier 2023, le président de la République, Emmanuel Macron, et le président du gouvernement espagnol, Pedro

Pedro Sánchez, asinaron un tratado de amizade e de cooperación entre a República Francesa e o Reino de España:

« Co fin de promover a aprendizaxe e coñecemento mutuos, as Partes desenvolverán o ensino das linguas francesa e española nos seus respectivos países. As Partes prestarán especial atención á mobilidade de alumnado e profesorado, e á formación e mobilidade do estudantado que desexe converterse en docente. As Partes destacan o importante papel dos centros educativos franceses en España e os centros españois en Francia no diálogo das súas respectivas culturas. Promoverán a aprendizaxe das linguas francesa e española entre a poboación adulta a través da formación continua.

As Partes contribuirán ao fortalecemento dos espazos europeos de educación e ensino superior mediante o achegamento dos seus sistemas educativos, de ensino e de formación profesional e de ensino superior e o fomento do ensino de polo menos dúas linguas estranxeiras modernas nos seus sistemas educativos.

As Partes fomentarán as asociacións entre centros educativos franceses e españois, así como a mobilidade tanto de alumnado e estudantado de todos os niveis e ensinos, así como do persoal dos centros de formación, profesorado e futuros/as docentes, apoiándose particularmente no programa europeo Erasmus+. Participarán na formación de profesorado de lingua francesa e española, e de profesorado de materias non lingüísticas impartidas en francés ou español.

Fomentarán a cooperación en materia de educación e formación profesional en todos os ámbitos, co obxectivo de crear campus de formación hispanofranceses en determinados sectores prioritarios (en particular, as industrias do futuro, a economía verde, o

Sánchez, ont signé un traité d'amitié et de coopération entre la République Française et le Royaume d'Espagne :

« Pour en favoriser l'apprentissage et la diffusion mutuels, les Parties développent l'enseignement de la langue française et de la langue espagnole dans leurs pays respectifs. Les Parties accordent une attention particulière à la mobilité des élèves et des professeurs ainsi qu'à la formation et à la mobilité des étudiants se destinant au métier de professeur. Les Parties soulignent le rôle significatif des établissements d'enseignement français en Espagne et des établissements espagnols en France pour le dialogue de leurs cultures respectives. Elles promeuvent l'apprentissage de la langue française et espagnole au sein de la population adulte par le biais de la formation continue.

Les Parties contribueront au renforcement des espaces européens de l'éducation et de l'enseignement supérieur en rapprochant leurs systèmes d'éducation, d'enseignement et de formation professionnels et d'enseignement supérieur et en promouvant l'enseignement d'au moins deux langues vivantes étrangères dans leurs systèmes éducatifs.

Elles encourageront les partenariats entre établissements français et espagnols, et les mobilités tant au niveau des élèves et des apprentis que des personnels des établissements de formation, professeurs et futurs professeurs, en s'appuyant notamment sur le programme européen Erasmus+. Elles participeront à la formation des professeurs de langues française et espagnole et de professeurs de disciplines non linguistiques enseignées en français ou en espagnol.

Elles encourageront la coopération en matière d'enseignement et de formation professionnels dans tous les domaines, avec pour objectif de constituer des Campus des métiers franco-espagnols dans certains secteurs prioritaires (notamment les industries du futur, l'économie verte, le tourisme innovant et l'agriculture) et de favoriser la reconnaissance mutuelle de tels parcours.

turismo innovador e a agricultura) e promover o recoñecemento mutuo desta formación.

As Partes esforzaránse, no marco das iniciativas e programas europeos para a mocidade, por apoiar e ampliar as iniciativas de mobilidade e intercambio para a mocidade que promovan o estreitamento dos lazos entre os seus respectivos pobos e un sentimento de identidade europea común.»

Terceiro. Que a Lei Orgánica 2/2006, do 3 de maio, de Educación, establece como un dos fins do sistema educativo español a capacitación para a comunicación na lingua oficial, nas linguas cooficiais, no seu caso, e nunha ou máis linguas estranxeiras. Ademais, adquirese un compromiso decidido cos obxectivos educativos da Unión Europea dos últimos anos, entre os que se atopa a apertura do sistema educativo ao mundo, o que implica, entre outras cousas, mellorar a aprendizaxe de linguas estranxeiras, aumentar a mobilidade e os intercambios. No seu artigo 157, determina que lles corresponde ás administracións educativas procurar os recursos necesarios para garantir a creación de programas de reforzo da aprendizaxe de linguas estranxeiras.

Que a Lei Orgánica 3/2020, do 29 de decembro, pola que se modifica a Lei Orgánica 2/2006, do 3 de maio, de Educación, no seu preámbulo sinala que a cidadanía reclama un sistema educativo moderno, máis aberto, menos ríxido, multilingüe e cosmopolita que desenvolva todo o potencial e talento da nosa mocidade, formulacións que son amplamente compartidos pola comunidade educativa e pola sociedade española.

E na súa *Disposición adicional quinta* indica que, a fin de alcanzar as metas do obxectivo 4 da *Axenda 2030*, o Goberno, en colaboración coas Administracións educativas, promoverá durante o período de implantación desta lei os programas de cooperación territorial como liña

Les Parties œuvrent, dans le cadre des initiatives et programmes européens en faveur de la jeunesse, à appuyer et amplifier les initiatives de mobilité et d'échange entre jeunes qui favorisent le rapprochement entre leurs peuples respectifs et un sentiment d'appartenance européenne commune.»

Troisième. En application de la Loi Organique de l'Éducation espagnole 2/2006 du 3 mai il est établi qu'un des objectifs de système éducatif espagnol, est la maîtrise de la langue officielle, des langues co-officielles et d'une ou plusieurs langues étrangères. De plus cet engagement correspond aux objectifs éducatifs de l'Union Européenne qui développent l'ouverture au monde des systèmes éducatifs ce qui implique entre autres d'améliorer l'apprentissage des langues étrangères, de favoriser la mobilité et les échanges. Dans son article 157 la loi détermine que les administrations éducatives doivent procurer les ressources nécessaires pour garantir la création de programmes de renforcement de l'apprentissage des langues étrangères.

En application de la loi Organique 3/2020 du 29 décembre, qui modifie la loi du 2/2006 du 3 mai, dont le préambule indique que les citoyens ont besoin d'un système éducatif moderne, plus ouvert, moins rigide, plurilingue et cosmopolite qui développe tout le potentiel et le talent de notre jeunesse, des approches qui sont largement partagées par la communauté éducative et la société espagnole

Et la « *Disposición adicional quinta* » indique qu'afin d'atteindre les objectifs 4 de l'Agenda 2030, le Gouvernement, en collaboration avec les Administrations éducatives, doit promouvoir, pendant la période d'application de cette loi, les programmes de coopération territoriaux comme un plan stratégique dédiant une attention spéciale au plurilinguisme entre autres.

estratéxica de actuación, con especial atención ao plurilingüismo, entre outros aspectos.

Así mesmo, a Resolución do Consello relativa a un marco estratéxico para a cooperación europea no ámbito da educación e a formación con miras ao Espazo Europeo de Educación e máis aló (2021-2030) establece, como prioridade estratéxica número 2, facer da aprendizaxe permanente e a mobilidade unha realidade para todos e indica que, como un elemento esencial da aprendizaxe permanente e como medio importante para mellorar o desenvolvemento persoal, a empregabilidade e a adaptabilidade, debe seguir ampliándose a mobilidade dos alumnado, profesorado, persoas formadoras e persoal como elemento crave da cooperación da UE e ferramenta para impulsar a calidade e a inclusión na educación e a formación e promover o multilingüismo na UE.

Cuarto. Que a Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional da Xunta de Galicia apoia decididamente o plurilingüismo ao considerar que o dominio de linguas estranxeiras converteuse nunha prioridade nos sistemas educativos, como consecuencia do proceso de globalización en que vivimos, ao favorecer a empregabilidade e as metas profesionais.

Así pois, a Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, actualmente Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional da Xunta de Galicia, puxo en marcha no ano 2010 o Plan de potenciación de linguas estranxeiras, ao amparo do Decreto 79/2010, que establecía, como unha das liñas principais para favorecer a aprendizaxe de linguas estranxeiras nos centros educativos, a mobilidade e os intercambios escolares. Máis tarde, a Estratexia Galega de Linguas Estranxeiras EDUlingüe2020 para o fomento e a mellora do plurilingüismo no ensino non universitario, impulsou novas

Donc, la décision du Conseil relative à un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et la formation dans le cadre de l'Espace européen d'Éducation et au-delà (2021/2030) établit comme priorité stratégique numéro 2, faire de l'apprentissage permanent et de la mobilité une réalité pour tous et indique comme un élément essentiel de l'apprentissage permanent et comme moyen important pour améliorer le développement personnel, l'emploi et l'adaptabilité, que l'on doit continuer à développer la mobilité des élèves, des professeurs, des formateurs comme élément clé de la coopération de l'Union Européenne, et que ce soit un outil pour améliorer la qualité et l'inclusion dans l'éducation et la formation pour promouvoir le multilinguisme dans l'Union Européenne, dans le respect du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Quatrième. Que la *Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional* de la Xunta de Galicia appuie véritablement le plurilinguisme en considérant que la maîtrise des langues étrangères est devenue une priorité dans le système éducatif comme conséquence du processus de globalisation dans lequel nous vivons afin de favoriser l'emploi et les objectifs professionnels.

Donc, la *Consellería de Educación e Ordenación Universitaria*, actuellement *Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional* de la Xunta de Galicia, a mis en route en 2010 le "Plan de renforcement des langues étrangères" en application du Décret 79/2010 qui établissait comme ligne principale la mobilité et les échanges scolaires pour favoriser l'apprentissage des langues étrangères dans les établissements scolaires. Plus tard, « la stratégie galicienne des langues Etrangères EDUlingue2020 » pour la promotion et l'amélioration du plurilinguisme dans l'enseignement non universitaire, a encouragé de nouvelles mesures et actions destinées à améliorer la compétence en langues des élèves galiciens.

Convenio de Colaboración entre a Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional da Xunta de Galicia e a Région Académique Nouvelle-Aquitaine

Convention de Partenariat entre le Ministère de l'Éducation, de la Science, de la Gestion Universitaire et de la Formation Professionnelle de la Xunta de Galicia et la Région Académique Nouvelle-Aquitaine

medidas e accións enfocadas a mellorar a competencia en linguas estranxeiras do alumnado galego.

A nova liña de actuación para o fomento e desenvolvemento de programas de plurilingüismo da Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional , EDUlingüe2030, contempla, como un dos seus obxectivos estratéxicos, a internacionalización do sistema educativo galego creando un novo marco de traballo a partir das relacións internacionais que impliquen a mobilidade de alumnado e profesorado e apostando por unha educación intercultural, multilingüe e cosmopolita, sostible e acorde co mundo actual.

Quinto. No relativo ás liñas de actuación da rexión académica Nouvelle-Aquitaine, é de aplicación a circular 12-12-2022 publicada no BOEN nº47 do 15 de decembro de 2022, relativo ao ensino do inglés e das linguas estranxeiras ao longo da escolaridade obrigatoria, na que se reforza a experiencia da mobilidade como un mecanismo esencial á hora de incentivar a mellora das competencias de comunicación do alumnado en lingua estranxeira. As asociacións escolares contribúen á mobilidade do alumnado, incluíndo as modalidades virtuais, ofrecendo un marco de cooperación seguro para os centros educativos. O obxectivo é que o 100% dos centros de educación secundaria e tantos centros de educación primaria como sexa posible dispoñan dun acordo cun socio estranxeiro, e sempre que sexa posible, no marco dun acordo académico.

A rexión académica Nouvelle-Aquitaine na súa estratexia 2021-23 establece a apertura europea e internacional como unha das súas liñas de traballo, coa ambición de converter a apertura europea e internacional nun mecanismo para a posta en marcha da política educativa da rexión académica. O SRAREIC (Servizo rexional académico para as relacións

La nouvelle ligne d'action pour la promotion et l'amélioration du plurilinguisme de la *Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional* , EDUlingüe2030, considère comme un de ses objectifs stratégiques, l'internationalisation du système éducatif galicien en créant un nouveau cadre de travail à partir des relations internationales qui impliquent la mobilité des élèves et des professeurs en pariant sur une éducation interculturelle, multilingue et cosmopolite, responsable en accord avec le monde actuel.

Cinquième. Concernant la feuille de route de la région académique Nouvelle-Aquitaine, en application de la circulaire 12-12-2022 parue au BOEN nº47 du 15 décembre 2022, portant sur l'enseignement de l'anglais et des langues vivantes étrangères tout au long de la scolarité obligatoire réaffirme l'expérience de la mobilité comme un levier essentiel pour faire progresser les compétences de communication des élèves en langue vivante étrangère. Les partenariats scolaires contribuent à la mobilité des élèves, y compris de manière virtuelle, en offrant un cadre de coopération sécurisé pour les écoles et les établissements. L'objectif est que 100% des collèges et des lycées et autant d'écoles que possible disposent d'au moins un partenariat avec un homologue étranger, si possible dans le cadre d'un partenariat académique.

La région académique Nouvelle-Aquitaine s'est doté d'une feuille de route 2021-23, dont l'ouverture européenne et internationale constitue un des axes, avec pour ambition de faire de l'ouverture européenne et internationale un levier pour la mise en œuvre de la politique éducative de la région académique. Le SRAREIC (Service régional académique aux relations européennes et internationales et à la coopération), participe à cette ambition en lien avec les autres services régionaux.

europas e internacionais e para a cooperación) participa desta ambición xunto co resto de servizos rexionais.

Sexto. Considerando que Nouvelle-Aquitaine e Galicia son rexións de Estados membros da Unión Europea, co obxectivo da construción do espazo educativo europeo, reiterando a importancia que supón para cada un deles o coñecemento da lingua e a cultura do outro, así como a súa vontade de garantir a súa promoción nos seus respectivos territorios, e desexosos de reforzar a súa colaboración con vistas a aplicar e desenvolver programas educativos, lingüísticos e culturais nos centros escolares que se atopan nos seus territorios, ambas as institucións acordan subscribir o presente Convenio de colaboración conforme as seguintes

CLÁUSULAS

Primeira. Obxecto do Convenio.

O presente Convenio constituirá a base e servirá de marco para o desenvolvemento de accións de cooperación de interese mutuo entre as dúas rexións.

Segunda. Obxectivo

O obxectivo deste Convenio é establecer unha cooperación educativa a todos os niveis de ensino e formación co fin de :

- a) favorecer vínculos de unión entre as dúas rexións desenvolvendo estratexias no ámbito da educación, a cultura e o desenvolvemento sostible;
- b) favorecer o coñecemento idiomas e culturas respectando a diversidade lingüística e cultural de ambas as rexións;
- c) recoñecer o papel fundamental que desempeñan os intercambios escolares, tanto intercambios grupais como

Sixième. Tenant compte du fait que la Nouvelle-Aquitaine et la Galice sont des régions de pays membres de l'Union Européenne, avec comme objectif la construction de l'espace européen de l'éducation, de l'attrait mutuel exercé, en France et en Espagne, par la langue, la culture et l'art de vivre du pays voisin,

Souhaitant consolider les liens déjà établis et susciter de nouveaux partenariats, développer des programmes éducatifs, linguistiques et culturels afin qu'élèves, étudiants, professeurs et autres personnels éducatifs puissent en bénéficier, les deux régions conviennent d'établir une convention de coopération éducative entre eux selon les clauses suivantes :

LES CLAUSES

Première. Objet de la Convention

La présente convention sera la base et servira de cadre aux actions de coopération entre les deux régions.

Deuxième. Objectif

L'objectif de cette convention est d'établir une coopération éducative à tous les niveaux d'enseignement et de formation afin de :

- a) promouvoir en développant les liens dans les domaines de l'éducation, la culture et le développement durable ;
- b) favoriser la connaissance mutuelle de la langue et de la culture de chaque partenaire en respectant la diversité linguistique et culturelle des deux régions;
- c) reconnaître le rôle fondamental des échanges scolaires, qu'ils soient échanges de classe ou individuels, pour le développement du plurilinguisme ;

- individuais, no desenvolvemento do plurilingüismo;
- d) en recoñecemento e respecto á diversidade, á equidade de toda a cidadanía, á igualdade de xénero e eliminando todo contido ou práctica discriminatoria, promover a mobilidade do alumnado entre centros educativos de ambas as institucións e persoal responsable da administración educativa;
 - e) fomentar a mobilidade de períodos de prácticas, mobilidade do persoal e asociacións na formación profesional;
 - f) fomentar as mobilidades e o intercambio de boas prácticas entre institucións e entre profesorado;
 - g) favorecer a formación do persoal compartindo boas prácticas, propias ao ensino das linguas e outras temáticas pedagóxicas;
 - h) promover a comunicación, os intercambios interculturais e as actividades escolares comúns no marco de programas internacionais.
 - i) fomentar o uso das ferramentas e recursos dixitais desenvolvendo proxectos pedagóxicos conxuntos que reúnan a alumnado e profesorado nunha contorna virtual.
 - j) Integrar o respecto á diversidade, á equidade de toda a cidadanía e á perspectiva de xénero de modo sistemático, no deseño, na execución e na avaliación de estratexias, de plans, de proxectos e de programas vinculados a esta cooperación.
 - k) Promover a colaboración permanente e planificada dos departamentos competentes en materia de igualdade e de acción exterior e cooperación para o desenvolvemento.
- d) dans la reconnaissance et le respect de la diversité, de l'équité de toute la citoyenneté, de l'égalité des genres et de l'élimination de tout contenu ou pratique discriminatoire, développer les mobilités des élèves entre les établissements scolaires des deux administrations ;
 - e) favoriser les mobilités de stages, mobilités de personnels et partenariats dans la voie professionnelle.
 - f) développer les mobilités et les échanges de pratiques entre institutions et entre équipes éducatives et pédagogiques ;
 - g) enrichir la formation des personnels en partageant des pratiques didactiques propres à l'enseignement des langues et d'autres thématiques pédagogiques ;
 - h) développer la communication, les échanges interculturels et les activités scolaires communes dans le cadre des programmes éducatifs internationaux ;
 - i) promouvoir les usages du numérique en développant des projets communs qui réuniront élèves et professeurs dans un environnement virtuel.
 - j) Intégrer le respect de la diversité, de l'équité de toute la citoyenneté, de l'égalité des genres et l'absence de toute discrimination de manière systématique, dans la conception, l'exécution et l'évaluation des stratégies, plans, projets et programmes liés à cette coopération.
 - k) Promouvoir la collaboration permanente et planifiée des services compétents en matière d'égalité et d'action extérieure et de coopération pour le développement.
 - l) Promouvoir que les établissements, dans l'exercice de leur autonomie pédagogique, développent des activités destinées à tous les élèves en faveur du respect de la diversité, de l'équité de toute la citoyenneté, de l'égalité des genres et de l'absence de toute discrimination de manière transversale.

- l) Promover que os centros docentes, no exercicio da súa autonomía pedagóxica, desenvolvan actividades dirixidas a todo o alumnado que presenten de forma transversal o respecto á diversidade, á equidade de toda a cidadanía, á perspectiva da igualdade de xénero e a ausencia de todo tipo de discriminación.

Terceira. Persoas destinatarias

1. Os centros públicos e privados concertados, de educación primaria e secundaria, de formación profesional e de ensinanza xeral, así como os centros de educación especial poderán acollerse a este acordo.

Cada Parte determinará como levar a cabo a selección dos centros educativos participantes para cada actividade derivada deste convenio.

A xestión dos intercambios, especialmente a selección do alumnado recaerá nos centros educativos.

Os intercambios entre centros educativos poderán apoiarse nas accións previstas polos programas europeos.

As autoridades administrativas favorecerán a posta en relación entre os centros educativos.

2. Poderán participar docentes dos centros educativos das dúas rexións, así como persoal administrativo no cadro dunha cooperación conxunta a través de intercambios de boas prácticas e observación entre iguais.

As administracións educativas de ambas rexións determinarán as directrices que consideren oportunas no referente aos aspectos organizativos dos intercambios que teñan lugar.

Cuarta. Financiamento

Convenio de Colaboración entre a Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional da Xunta de Galicia e a Région Académique Nouvelle-Aquitaine

Convention de Partenariat entre le Ministère de l'Éducation, de la Science, de la Gestion Universitaire et de la Formation Professionnelle de la Xunta de Galicia et la Région Académique Nouvelle-Aquitaine

Troisième. Destinataires

1. Les établissements scolaires publics et privés sous contrat du premier et du second degré, les établissements de formation professionnelle et d'enseignement général ainsi que les centres d'enseignement de régime spécial peuvent être concernés par cet accord.

Chaque Partie déterminera les modalités d'identification des établissements concernés pour chaque initiative.

La gestion des échanges, notamment la sélection des élèves sera faite par les établissements.

Les échanges entre établissements pourront utilement s'appuyer sur les actions prévues par les programmes européens.

Les autorités faciliteront la mise en relation entre les établissements.

2. Pourront participer les professeurs des établissements des deux régions ainsi que les personnels administratifs dans le cadre d'une coopération conjointe à travers des échanges de bonnes pratiques et d'observation entre pairs.

Les administrations éducatives des deux régions détermineront les directions qu'elles considéreront convenir pour organiser les échanges.

Quatrième. Aspects financiers

Este Convenio non comporta obrigas económicas para ningunha das partes.

As administracións educativas de cada unha das partes decidirá o modo de financiamento aos centros educativos ou persoas participantes.

Quinta. Relacións laborais

A sinatura deste Convenio non implica relación laboral contractual ou de calquera outro tipo entre o persoal da Région Académique Nouvelle-Aquitaine e a Xunta de Galicia, de tal modo que non se lle poderá esixir ningunha responsabilidade nin directa, nin indirecta, nin subsidiaria polos actos ou feitos acaecidos durante a execución das actuacións ou de vixencia do Convenio.

Sexta. Comisión de seguimento e avaliación

Para o seguimento, interpretación e desenvolvemento do presente Convenio de Colaboración créase unha Comisión de Seguimento e Interpretación do mesmo integrada por varias persoas, designadas polo organismo competente en cada unha das administracións.

Na composición da comisión, cada parte promoverá a paridade entre homes e mulleres e a diversidade.

Esta comisión, que se reunirá, polo menos, unha vez ao ano, preferentemente no primeiro trimestre, de xeito presencial na medida do posible e alternativamente en cada rexión, encargarase de facer o seguimento e avaliar a execución do presente Convenio.

De non realizarse de forma virtual, as cuestións organizativas respecto ao desprazamento das persoas convocadas efectuarase segundo as normas en vigor de cada Administración.

Corresponde á Comisión de Seguimento e Avaliación :

a) a proposta de accións de desenvolvemento do presente Convenio;

Cette convention ne comporte aucune obligation financière pour aucune des deux parties.

Chaque administration décidera des modalités de financement des participants et des établissements scolaires.

Cinquième. Relations de travail

Cette convention ne comporte aucune obligation de travail contractuel entre les personnels de la région académique Nouvelle-Aquitaine et la *Xunta de Galicia* de telle sorte qu'aucune responsabilité directe ni indirecte ne pourra être retenue pour les faits et les actes survenus pendant l'exécution de la convention.

Sixième. Commission technique de suivi et d'évaluation

Une commission technique de suivi sera créée, composée de personnes représentant chacune des deux parties signataires, désignées par l'organisme compétent dans chacune des administrations.

Dans la composition de la commission, chaque partie promouvra la parité entre hommes et femmes, et la diversité.

Cette commission, qui se réunira au moins une fois par an, de préférence au premier trimestre, si possible en présentiel et alternativement dans chaque région, sera chargée de suivre et d'évaluer l'exécution de la présente convention.

Si les réunions n'ont pas lieu en modalité virtuelle, le déplacement des personnes sera effectué selon les règles en vigueur dans chaque administration.

La commission technique de suivi aura pour mission :

- a) la proposition des axes de coopération privilégiées et actions de développement ;
- b) la coordination et le contrôle de la mise en pratique de ces actions ;
- c) le suivi et l'évaluation de ces actions
- d) les outils et ressources notamment numériques nécessaires à la mise en œuvre des actions prévues ;

b) a coordinación e o control da posta en práctica das devanditas accións;

c) o seguimento e avaliación destas accións;

d) a posta a disposición dos materiais necesarios na execución das accións previstas;

e) a difusión das mesmas entre as persoas destinatarias obxecto deste Convenio;

f) avaliar as actividades levadas a cabo ao abeiro deste convenio, recollendo datos das persoas participantes nelas, desagregados por sexo e incorporando indicadores de diversidade, de xénero, para poder valorar o impacto do convenio neses temas e, no seu caso, introducir medidas de acción positiva específicas, respectado sempre o RGPD.

Da elaboración de todas as estatísticas e investigacións con eventual repercusión en cuestións de respecto da diversidade, da equidade de toda a cidadanía e de xénero, e da eliminación de calquera contido ou práctica discriminatoria, cada parte dará conta ao órgano competente en materia de igualdade.

g) calquera outras que se encamiñen ao cumprimento do presente Convenio.

Sétima. Difusión da colaboración das partes

En toda a publicidade que se realice sobre as actividades obxecto deste Convenio porase en valor a colaboración entre ambas as institucións, inseríranse os seus logotipos corporativos, previa consulta entre ambas as institucións

Oitava. Interpretación do Convenio

Segundo o artigo 4 da Lei 9/2017, do 8 de novembro, de contratos do sector público, as relacións xurídicas, os negocios e os contratos excluídos do ámbito desta lei rexeranse polas súas normas especiais, aplicándose os seus principios para resolver as dúbidas e lagoas que se puidesen presentar.

e) la diffusion entre les destinataires de cette convention ;

f) évaluer les activités réalisées dans le cadre de cette convention, en collectant des données auprès des personnes qui y participent, désagregés par sexe et en intégrant des indicateurs de diversité, de genre, et de lutte contre les discriminations afin d'évaluer l'impact de l'accord sur ces sujets et, le cas échéant, introduire des mesures d'action positive spécifiques, dans le respect du RGPD.

Chaque partie fera rapport à l'organisme compétent en matière d'égalité sur l'élaboration de toutes les statistiques et enquêtes ayant un impact possible sur les questions de respect de la diversité, de l'équité de toute la citoyenneté, de l'égalité des genres et de l'élimination de tout contenu ou pratique discriminatoire

g) tout autre chose nécessaire à la réalisation de cette Convention.

Septième. Diffusion de la collaboration

Dans toutes les communications qui seront réalisées au sujet des activités objet de la convention, la collaboration entre les deux institutions sera valorisée, en insérant les logos officiels après consultation préalable.

Huitième. Interprétation de la Convention

Selon l'article 4 de la loi 9/2017 du 8 novembre, les relations juridiques, les affaires et les contrats exclus par cette loi seront régis par des normes spéciales en appliquant ses principes pour résoudre les doutes qui pourraient se présenter.

Les controverses qui pourraient surgir de l'interprétation ou de la réalisation de ce protocole seront résolues par une négociation entre les deux

As controversias que puidesen xurdir da interpretación ou cumprimento do presente protocolo resolveráanse mediante a consulta e a negociación entre as Partes no seo da comisión prevista na cláusula 3.

Novena. Vixencia

Este convenio entrará en vigor o día seguinte ao da súa sinatura e terá unha duración de catro anos, podendo ser prorrogado expresamente por cursos académicos sucesivos, sen que a duración total das prórrogas poida exceder de catro cursos escolares.

Se unha das partes denuncia o convenio, esta deberá notificarllo á outra con dous meses de antelación.

O contido deste convenio poderá ser modificado, por mutuo acordo das partes, mediante a subscripción do oportuno acordo de modificación.

Décima. Causas de resolución

O incumprimento, por calquera das partes asinantes, de calquera das cláusulas establecidas neste Convenio dará lugar á consecuente resolución do convenio.

Así mesmo, este Convenio resolverase por mutuo acordo das partes ou por revogación por calquera delas, e en calquera momento da vixencia do acordo, comunicándoo cunha antelación de dous meses á data que teña efecto.

Décimo primeira. Resolución de controversias

As controversias derivadas da interpretación ou da aplicación do presente Convenio resolveranse mediante consulta e negociación no seo da comisión técnica de seguimento establecida na cláusula sexta.

parties au sein de la commission prévue à la clause 3.

Neuvième. Validité

Cette convention entrera en vigueur le lendemain de sa signature et aura une durée de quatre ans, et pourra être expressément prorogée pour des années académiques successives, sans que la durée totale des prolongations n'excède quatre années scolaires.

Si une des parties dénonce la convention elle doit le notifier avec un préavis de deux mois à l'autre partie.

Le contenu de cette convention pourra être modifié en accord avec les deux parties et par l'écriture d'un accord de modification.

Dixième. Causes de résiliation

Le non-respect par l'une des deux parties de n'importe quelle clause établie dans cette convention donnera lieu à la résiliation de la convention.

Si la convention doit être résiliée par accord mutuel ou par révocation, les parties devront en être averties deux mois avant la date d'effet.

Onzième. Résolution de litiges

Les litiges qui découlent de l'interprétation de l'application de cette convention seront résolus par consultation et négociation de la commission technique de suivi.

Décimo segunda. Responsabilidade das actuacións

A sinatura deste Convenio non implica relación contractual de ningún tipo entre as persoas que vaian desenvolver as actividades previstas e a Xunta de Galicia, de tal modo que a esta non se lle pode esixir ningunha responsabilidade nin directa, nin indirecta, nin subsidiaria polos actos ou feitos acaecidos no desenvolvemento do Convenio.

Décimo terceira. Protección de datos e confidencialidade.

Ambas as partes comprométense a cumprir as obrigas que se derivan da normativa da Unión Europea 2016/679 do Parlamento Europeo e do Consello do 27 de abril de 2016 relativo á protección das persoas físicas no que respecta ao tratamento de datos persoais e á libre circulación destes datos e polo que se deroga a Directiva 95/46/CE (Regulamento xeral de protección de datos), igualmente presente na Lei orgánica 3/2018, do 5 de decembro, de protección de datos persoais e garantía dos dereitos dixitais, ditada para adaptar a lexislación española ao Regulamento (UE).

Décimo cuarta. Rexistro de Convenios

A sinatura deste Convenio suporá o consentimento expreso da Comisión á Xunta de Galicia para incluír e facer públicos os datos referidos ao Convenio, de conformidade coa Lei 1/2016, do 18 de xaneiro, de transparencia e do bo goberno, e co Decreto 126/2006, do 20 de xullo, polo que se regula o rexistro de Convenios da Xunta de Galicia.

Décimo quinta. Normativa aplicable para a Xunta de Galicia

Este Convenio ten carácter administrativo e os seus efectos rexeranse polo establecido nas súas cláusulas, e quedará suxeito ao disposto polo Acordo da Xunta de Galicia, do 27 de marzo de

Douzième. Responsabilité des actions

La signature de cette Convention n'implique pas de relation contractuelle entre les personnes qui vont développer les actions prévues et la Xunta de Galicia dont on ne peut exiger d'elle aucune responsabilité ni directe ni indirecte pour les actes ou les faits survenus pendant le déroulement de la Convention.

Treizième. Protection des données et confidentialité

Les deux parties s'engagent à remplir les obligations prévues par le règlement de l'Union Européenne 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques afin de respecter le traitement des données personnelles et la libre circulation de ces données et abrogé par la directive 95/46/CE (réglementation générale de la protection des données), également présent dans la loi organique 3/2018 du 5 décembre au sujet de la protection des données et garanties des droits digitaux, édictée pour adapter la législation espagnole au règlement de l'Union Européenne.

Quatorzième. Enregistrement de la Convention

La signature de cette convention supposera le consentement exprès de la Commission de la *Xunta de Galicia* pour inclure et rendre public les données référencées par la convention en conformité avec la loi 1/2016 du 18 janvier de transparence et de bonne gouvernance et avec le décret 126/2006 du 20 juillet qui régle l'enregistrement des Conventions de la *Xunta de Galicia*.

Quinzième. Réglementation applicable pour la Galice

Cette convention a un caractère administratif et ses effets seront régis par ce qui a été établi dans les clauses et sera assujetti à l'Accord de la *Xunta de Galicia* du 27 mars 1991, sur les conventions de coopération avec d'autres entités publiques et de

1991, sobre Convenios de cooperación con outros entes públicos e de colaboración con particulares, feito público pola Resolución da Consellería de Economía e Facenda, do 8 de abril de 1991, así como a Lei 40/2015, do 1 de outubro, de Réxime Xurídico do Sector Público.

Aínda que é un dos excluídos do ámbito de aplicación da Lei 9/2017, do 8 de novembro, de Contratos do Sector Público, pola que se traspoñen ao ordenamento xurídico español as Directivas do Parlamento Europeo e do Consello 2014/23/UE e 2014/24/UE, do 26 de febreiro de 2014, segundo especifica o seu artigo 6, ao non previsto aplicaráselle os principios recolleitos na citada lei, co fin de resolver as dúbidas e omisións que puidesen presentarse. Así mesmo, con carácter supletorio terase en conta o Decreto lexislativo 1/1999, do 7 de outubro, polo que se aproba o texto refundido da Lei de réxime financeiro e orzamentario de Galicia e demais normativa vixente na materia.

Décimo sexta. Transparencia

As partes aceptan que o texto do Convenio se publique no Portal de Transparencia e Goberno Aberto da Xunta de Galicia, incluídos os datos identificativos das persoas asinantes.

collaboration avec des particuliers, rendu public dans la Résolution de la Consellería de Economía e Facenda du 8 avril 1991 ainsi que la loi 40/2015 du 1er octobre du régime juridique du secteur public.

Bien que soit exclu du champ d'application de la loi 9/2017 du 8 novembre des contrats du secteur public, qui transpose les directives du parlement européen et du conseil 2014/23/UE et 2014/24/UE du 26 février selon ce qui est spécifié à l'article 6 on appliquera les principes de la dite loi pour tout ce qui n'est pas prévu afin de résoudre les doutes et les oublis qui pourraient se présenter. Ainsi avec un critère supplétif on tiendra compte du décret législatif 1/1999 du 7 octobre qui approuve le texte reformulé de la loi du régime financier et budgétaire de la Galice et autres normes en vigueur.

Seizième. Transparence

Les parties acceptent que le texte de la convention soit publié sur le *Portal de Transparencia e Goberno aberto* de la *Xunta de Galicia* en incluant les données d'identification des personnes signataires.

E, en proba de conformidade, asínase o presente documento en dobre exemplar orixinal, en francés e en galego, dando fe a ambos os textos igualmente, en Santiago de Compostela.

Le présent accord est établi en double exemplaires originaux, en galicien et en français, chaque version linguistique faisant également foi.

Fait à Bordeaux.

14 XIMN 2024

Pola Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional da Xunta de Galicia,

Román Rodríguez González

Conseheiro de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional



Pour la région académique Nouvelle-Aquitaine,

Anne Bisagni-Faure

Rectrice de la région académique Nouvelle-Aquitaine, Chancelière des universités



Visto e prace de
Vu et pris connaissance par

Carole Godard

Rectrice de l'académie de
Limoges

Bénédicte Robert

Rectrice de l'académie de
Poitiers